

| | | |
|------|--------------------------------------|--------|
| 1959 | Ausgegeben zu Bonn am 24. April 1959 | Nr. 18 |
|------|--------------------------------------|--------|

| Tag | Inhalt: | Seite |
|-----------|---|-------|
| 20. 4. 59 | Gesetz zum Übereinkommen Nr. 105 der Internationalen Arbeitsorganisation vom 25. Juni 1957 über die Abschaffung der Zwangsarbeit | 441 |
| 12. 3. 59 | Bekanntmachung über das Inkrafttreten der Konvention der Internationalen Überfischungskonferenz | 445 |
| 19. 3. 59 | Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 63 der Internationalen Arbeitsorganisation über Statistiken der Löhne und der Arbeitszeit in den hauptsächlichsten Zweigen des Bergbaus und des verarbeitenden Gewerbes, einschließlich des Baugewerbes, sowie in der Landwirtschaft (Inkrafttreten für Chile) | 448 |

Gesetz zum Übereinkommen Nr. 105 der Internationalen Arbeitsorganisation vom 25. Juni 1957 über die Abschaffung der Zwangsarbeit.

Vom 20. April 1959.

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Genf am 25. Juni 1957 von der Allgemeinen Konferenz der Internationalen Arbeitsorganisation angenommenen Übereinkommen über die Abschaffung der Zwangsarbeit wird zugestimmt. Das Übereinkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Übereinkommen gemäß seinem Artikel 4 Abs. 3 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 20. April 1959.

Der Bundespräsident
Theodor Heuss

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers
Ludwig Erhard

Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung
Blank

Der Bundesminister des Auswärtigen
von Brentano

(Übersetzung)

Convention 105

Convention
concernant l'abolition
du travail forcéLA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
L'ORGANISATION INTERNATIO-
NALE DU TRAVAIL,

Convoqué à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 5 juin 1957, en sa quarantième session;

Après avoir examiné la question du travail forcé, qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir pris note des dispositions de la convention sur le travail forcé, 1930;

Après avoir noté que la convention de 1926 relative à l'esclavage prévoit que des mesures utiles doivent être prises pour éviter que le travail forcé ou obligatoire n'amène des conditions analogues à l'esclavage et que la convention supplémentaire de 1956 relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage vise à obtenir l'abolition complète de la servitude pour dettes et du servage;

Après avoir noté que la convention sur la protection du salaire, 1949, énonce que le salaire sera payé à intervalles réguliers et interdit les modes de paiement qui privent le travailleur de toute possibilité réelle de quitter son emploi;

Après avoir décidé d'adopter d'autres propositions relatives à l'abolition de certaines formes de travail forcé ou obligatoire constituant une violation des droits de l'homme tels qu'ils sont visés par la Charte des Nations Unies et énoncés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-cinquième jour de juin mil neuf cent cinquante-sept, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur l'abolition du travail forcé, 1957;

Convention 105

Convention
Concerning the Abolition
of Forced LabourTHE GENERAL CONFERENCE OF
THE INTERNATIONAL LABOUR OR-
GANISATION,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fortieth Session on 5 June 1957, and

Having considered the question of forced labour, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having noted the provisions of the Forced Labour Convention, 1930, and

Having noted that the Slavery Convention, 1926, provides that all necessary measures shall be taken to prevent compulsory or forced labour from developing into conditions analogous to slavery and that the Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade and Institutions and Practices Similar to Slavery, 1956, provides for the complete abolition of debt bondage and serfdom, and

Having noted that the Protection of Wages Convention, 1949, provides that wages shall be paid regularly and prohibits methods of payment which deprive the worker of a genuine possibility of terminating his employment, and

Having decided upon the adoption of further proposals with regard to the abolition of certain forms of forced or compulsory labour constituting a violation of the rights of man referred to in the Charter of the United Nations and enunciated by the Universal Declaration of Human Rights, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-fifth day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-seven the following Convention, which may be cited as the Abolition of Forced Labour Convention, 1957:

Übereinkommen 105

Übereinkommen
über die Abschaffung
der ZwangsarbeitDIE ALLGEMEINE KONFERENZ
DER INTERNATIONALEN ARBEITS-
ORGANISATION,

die vom Verwaltungsrat des Internationalen Arbeitsamtes nach Genf einberufen wurde und am 5. Juni 1957 zu ihrer vierzigsten Tagung zusammengetreten ist,

hat die Frage der Zwangsarbeit geprüft, die den vierten Gegenstand ihrer Tagesordnung bildet,

hat die Bestimmungen des Übereinkommens über Zwangsarbeit, 1930, zur Kenntnis genommen,

hat zur Kenntnis genommen, daß das Übereinkommen über die Sklaverei, 1926, bestimmt, daß zweckmäßige Maßnahmen ergriffen werden sollen, um zu verhüten, daß die Pflicht- oder Zwangsarbeit der Sklaverei ähnliche Zustände herbeiführt, und daß das Zusätzliche Übereinkommen über die Abschaffung der Sklaverei, des Sklavenhandels und sklavereiähnlicher Einrichtungen und Gepflogenheiten, 1956, die völlige Abschaffung der Schuldknechtschaft und der Leibeigenschaft vorsieht,

hat zur Kenntnis genommen, daß das Übereinkommen über den Lohnschutz, 1949, bestimmt, daß der Lohn in regelmäßigen Zeitabschnitten gezahlt werden muß, und Lohnzahlungsmethoden untersagt, die dem Arbeitnehmer in Wirklichkeit die Möglichkeit nehmen, sein Arbeitsverhältnis zu beenden,

hat beschlossen, verschiedene weitere Anträge anzunehmen betreffend die Abschaffung gewisser Formen der Zwangs- oder Pflichtarbeit, durch die eine Verletzung der Menschenrechte gegeben ist, auf die in der Charta der Vereinten Nationen hingewiesen wird und die in der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte verkündet werden, und

dabei bestimmt, daß diese Anträge die Form eines internationalen Übereinkommens erhalten sollen.

Die Konferenz nimmt heute, am 25. Juni 1957, das folgende Übereinkommen an, das als Übereinkommen über die Abschaffung der Zwangsarbeit, 1957, bezeichnet wird.

Article 1

Tout Membre de l'Organisation Internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à supprimer le travail forcé ou obligatoire et à n'y recourir sous aucune forme:

- a) en tant que mesure de coercition ou d'éducation politique ou en tant que sanction à l'égard de personnes qui ont ou expriment certaines opinions politiques ou manifestent leur opposition idéologique à l'ordre politique, social ou économique établi;
- b) en tant que méthode de mobilisation et d'utilisation de la main-d'œuvre à des fins de développement économique;
- c) en tant que mesure de discipline du travail;
- d) en tant que punition pour avoir participé à des grèves;
- e) en tant que mesure de discrimination raciale, sociale, nationale ou religieuse.

Article 2

Tout Membre de l'Organisation Internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à prendre des mesures efficaces en vue de l'abolition immédiate et complète du travail forcé ou obligatoire tel qu'il est décrit à l'article 1 de la présente convention.

Article 3

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 4

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation Internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 5

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix ans après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Tra-

Article 1

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to suppress and not to make use of any form of forced or compulsory labour—

- (a) as a means of political coercion or education or as a punishment for holding or expressing political views or views ideologically opposed to the established political, social or economic system;
- (b) as a method of mobilising and using labour for purposes of economic development;
- (c) as a means of labour discipline;
- (d) as a punishment for having participated in strikes;
- (e) as a means of racial, social, national or religious discrimination.

Article 2

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to take effective measures to secure the immediate and complete abolition of forced or compulsory labour as specified in Article 1 of this Convention.

Article 3

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 4

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 5

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Artikel 1

Jedes Mitglied der Internationalen Arbeitsorganisation, das dieses Übereinkommen ratifiziert, verpflichtet sich, die Zwangs- oder Pflichtarbeit zu beseitigen und in keiner Form zu verwenden

- a) als Mittel politischen Zwanges oder politischer Erziehung oder als Strafe gegenüber Personen, die gewisse politische Ansichten haben oder äußern oder die ihre ideologische Gegnerschaft gegen die bestehende politische, soziale oder wirtschaftliche Ordnung bekunden;
- b) als Methode der Rekrutierung und Verwendung von Arbeitskräften für Zwecke der wirtschaftlichen Entwicklung;
- c) als Maßnahme der Arbeitsdisziplin;
- d) als Strafe für die Teilnahme an Streiks;
- e) als Maßnahme rassischer, sozialer, nationaler oder religiöser Diskriminierung.

Artikel 2

Jedes Mitglied der Internationalen Arbeitsorganisation, das dieses Übereinkommen ratifiziert, verpflichtet sich, wirksame Maßnahmen zur sofortigen und vollständigen Abschaffung der in Artikel 1 dieses Übereinkommens bezeichneten Zwangs- oder Pflichtarbeit zu ergreifen.

Artikel 3

Die förmlichen Ratifikationen dieses Übereinkommens sind dem Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes zur Eintragung mitzuteilen.

Artikel 4

1. Dieses Übereinkommen bindet nur diejenigen Mitglieder der Internationalen Arbeitsorganisation, deren Ratifikation durch den Generaldirektor eingetragen ist.

2. Es tritt in Kraft zwölf Monate, nachdem die Ratifikationen zweier Mitglieder durch den Generaldirektor eingetragen worden sind.

3. In der Folge tritt dieses Übereinkommen für jedes Mitglied zwölf Monate nach der Eintragung seiner Ratifikation in Kraft.

Artikel 5

1. Jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert hat, kann es nach Ablauf von zehn Jahren, gerechnet von dem Tag, an dem es zum erstenmal in Kraft getreten ist, durch Anzeige an den Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes kündi-

vail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 6

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation Internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 7

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 8

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 9

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 5 ci-dessus, dénoncia-

Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 6

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 7

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 8

At such times as it may consider necessary, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 9

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention,

gen. Die Kündigung wird von diesem eingetragen. Ihre Wirkung tritt erst ein Jahr nach der Eintragung ein.

2. Jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert hat und innerhalb eines Jahres nach Ablauf des im vorigen Absatz genannten Zeitraumes von zehn Jahren von dem in diesem Artikel vorgesehenen Kündigungsrecht keinen Gebrauch macht, bleibt für einen weiteren Zeitraum von zehn Jahren gebunden. In der Folge kann es dieses Übereinkommen jeweils nach Ablauf eines Zeitraumes von zehn Jahren nach Maßgabe dieses Artikels kündigen.

Artikel 6

1. Der Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes gibt allen Mitgliedern der Internationalen Arbeitsorganisation Kenntnis von der Eintragung aller Ratifikationen und Kündigungen, die ihm von den Mitgliedern der Organisation mitgeteilt werden.

2. Der Generaldirektor wird die Mitglieder der Organisation, wenn er ihnen von der Eintragung der zweiten Ratifikation, die ihm mitgeteilt wird, Kenntnis gibt, auf den Zeitpunkt aufmerksam machen, in dem dieses Übereinkommen in Kraft tritt.

Artikel 7

Der Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes übermittelt dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zwecks Eintragung nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen vollständige Auskünfte über alle von ihm nach Maßgabe der vorausgehenden Artikel eingetragenen Ratifikationen und Kündigungen.

Artikel 8

Der Verwaltungsrat des Internationalen Arbeitsamtes hat, sooft er es für nötig erachtet, der Allgemeinen Konferenz einen Bericht über die Durchführung dieses Übereinkommens zu erstatten und zu prüfen, ob die Frage seiner gänzlichen oder teilweisen Abänderung auf die Tagesordnung der Konferenz gesetzt werden soll.

Artikel 9

1. Nimmt die Konferenz ein neues Übereinkommen an, welches das vorliegende Übereinkommen ganz oder teilweise abändert, und sieht das neue Übereinkommen nichts anderes vor, so gelten folgende Bestimmungen:

- a) Die Ratifikation des neugefaßten Übereinkommens durch ein Mitglied schließt ohne weiteres die sofortige Kündigung des vorliegenden Über-

tion immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

Article 10

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

notwithstanding the provisions of Article 5 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 10

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

einkommens in sich ohne Rücksicht auf Artikel 5, vorausgesetzt, daß das neugefaßte Übereinkommen in Kraft getreten ist.

- b) Vom Zeitpunkt des Inkrafttretens des neugefaßten Übereinkommens an kann das vorliegende Übereinkommen von den Mitgliedern nicht mehr ratifiziert werden.

2. Indessen bleibt das vorliegende Übereinkommen nach Form und Inhalt jedenfalls in Kraft für die Mitglieder, die dieses, aber nicht das neugefaßte Übereinkommen ratifiziert haben.

Artikel 10

Der französische und der englische Wortlaut dieses Übereinkommens sind in gleicher Weise maßgebend.

**Bekanntmachung über das Inkrafttreten
der Konvention der Internationalen Überfischungskonferenz.**

Vom 12. März 1959.

Gemäß Artikel 2 Abs. 2 des Gesetzes vom 28. April 1954 über den Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zur Konvention vom 5. April 1946 der Internationalen Überfischungskonferenz (Bundesgesetzbl. 1954 II S. 469) wird hiermit bekanntgemacht, daß die Konvention nach ihrem Artikel 15 Abs. 1 Satz 2 für die

Bundesrepublik Deutschland am 11. Juni 1954 in Kraft getreten ist.

Mit Ausnahme ihrer Artikel 5, 8 und 9 ist die Konvention am 5. April 1953 in Kraft getreten für

Belgien
Dänemark
Frankreich
Großbritannien und Nordirland
Irland
Island

die Niederlande
Norwegen
Polen
Portugal
Spanien
Schweden.

Die Anwendung der Artikel 5, 8 und 9 der Konvention ist nach den Artikeln 1 und 2 des am 2. April 1953 in London unterzeichneten Protokolls für alle Mitgliedstaaten der Konvention bis zum 5. April 1954 aufgeschoben worden.

Das Protokoll vom 2. April 1953 wird nachstehend in englischer und französischer Sprache nebst einer deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Diese Bekanntmachung tritt an die Stelle der Bekanntmachung vom 6. September 1954 (Bundesgesetzbl. II S. 1032).

Bonn, den 12. März 1959.

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Knapstein

Protocol

THE GOVERNMENTS of Belgium, Denmark, the French Republic, Iceland, Ireland, the Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Spain, Sweden, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, signatories of the Convention for the Regulation of Meshes of Fishing Nets and the Size Limits of Fish signed at London on the 5th day of April, 1946.

Considering that under the provisions of Article 14 of the said Convention, it will come into force two months after the deposit of instruments of ratification by all the Governments which have signed it;

Considering further that the said period of two months will not in all cases suffice for existing stocks of nets to be replaced by nets having the minimum size of mesh as provided for by Article 5 of the said Convention, nor for measures to be taken to prohibit the retention on board, landing, or sale of undersized fish as provided for by Article 8 and 9 of the said Convention;

Desiring to bring the provisions of the said Convention other than Articles 5, 8 and 9 into force in accordance with the provisions of Article 14;

Desiring for this purpose to conclude a Protocol postponing the operation, as between the Governments parties to the said Protocol, of Articles 5, 8 and 9 of the said Convention;

Have agreed as follows:—

Article 1

As between the Governments parties to the present Protocol, the operation of Articles 5, 8 and 9 of the said Convention shall be postponed for a period of twelve months from the date of entry into force of the Convention in accordance with Article 14 thereof, that is to say until 5th April, 1954.

Article 2

Any Government which may accede to the said Convention under Article 15 thereof shall be deemed thereby to be bound, in its relations with Governments parties to the present Protocol, by the provisions of the present Protocol postponing the operation of Articles 5, 8 and 9 of the said Convention until 5th April, 1954.

Protocole

LES GOUVERNEMENTS de la Belgique, du Danemark, de la République Française, de l'Islande, de l'Irlande, des Pays-Bas, de la Norvège, de la Pologne, du Portugal, de l'Espagne, de la Suède, du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, signataires de la Convention sur la réglementation du maillage des filets de pêche et des tailles limites des poissons signée à Londres le 5 avril 1946.

Considérant que, en vertu des dispositions, de l'article 14 de ladite Convention, celle-ci entrera en vigueur deux mois après le dépôt des instruments de ratification par tous les Gouvernements qui l'ont signée;

Considérant en outre que ladite période de deux mois ne suffira pas dans tous les cas, d'une part pour remplacer les stocks de filets existants par des filets ayant le maillage minimum tel qu'il est défini par l'article 5 de ladite Convention, et d'autre part pour prendre les mesures destinées à interdire de garder à bord, de débarquer ou de vendre le poisson n'ayant pas les dimensions prescrites par les articles 8 et 9 de ladite Convention;

Désirant mettre en vigueur les dispositions de ladite Convention autres que les articles 5, 8 et 9 conformément aux dispositions de l'article 14;

Désirant à cet effet conclure un Protocole qui diffère la mise en application après entente entre les Gouvernements parties audit Protocole des articles 5, 8 et 9 de ladite Convention;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

En accord entre les Gouvernements parties au présent Protocole, l'application des articles 5, 8 et 9 de ladite Convention sera différée pour une période de douze mois à compter de la mise en vigueur de la Convention telle qu'elle résulte de l'article 14, c'est-à-dire jusqu'au 5 avril 1954.

Article 2

Tout Gouvernement qui adhérera à ladite Convention conformément à l'article 15 sera considéré comme lié, dans ses rapports avec les Gouvernements parties au présent Protocole, par les dispositions de ce document qui diffère l'application des articles 5, 8 et 9 de ladite Convention jusqu'au 5 avril 1954.

Protokoll

DIE REGIERUNGEN Belgiens, Dänemarks, der Französischen Republik, Islands, Irlands, der Niederlande, Norwegens, Polens, Portugals, Spaniens, Schwedens und des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland, Unterzeichner der am 5. April 1946 in London unterzeichneten Konvention über die Regelung der Maschen der Fischnetze und der Größenbegrenzungen der Fische —

in der Erwägung, daß diese Konvention gemäß ihrem Artikel 14 zwei Monate nach Hinterlegung der Ratifikationsurkunden seitens der Regierungen, die sie unterzeichnet haben, in Kraft tritt,

sowie in der Erwägung, daß dieser Zeitabschnitt von zwei Monaten nicht in allen Fällen ausreicht, um die vorhandenen Vorräte an Netzen durch Netze zu ersetzen, deren Maschen die in Artikel 5 der Konvention vorgesehenen Mindestgrößen haben, und um durch geeignete Maßnahmen zu verbieten, daß Fische an Bord zurückbehalten, angelandet oder verkauft werden, die von geringerer Größe sind, als in den Artikeln 8 und 9 der Konvention vorgeschrieben ist,

in dem Wunsch, die genannte Konvention mit Ausnahme der Artikel 5, 8 und 9 gemäß ihrem Artikel 14 in Kraft zu setzen,

in dem Wunsch, zu diesem Zweck ein Protokoll zu schließen, das zwischen den Regierungen, die Parteien dieses Protokolls sind, die Anwendung der Artikel 5, 8 und 9 der Konvention aufschiebt —,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Zwischen den Regierungen, die Parteien dieses Protokolls sind, wird die Anwendung der Artikel 5, 8 und 9 der genannten Konvention vom Tage ihres Inkrafttretens gemäß Artikel 14 an um zwölf Monate aufgeschoben, das heißt bis zum 5. April 1954.

Artikel 2

Jede Regierung, die der Konvention gemäß ihrem Artikel 15 beitrifft, ist in ihren Beziehungen zu den Regierungen, die Parteien dieses Protokolls sind, an dessen Bestimmungen gebunden, durch welche die Anwendung der Artikel 5, 8 und 9 der Konvention bis zum 5. April 1954 aufgeschoben wird.

Article 3

This Protocol shall take effect immediately upon the entry into force of the said Convention under the provisions of Article 14 thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at London the 2nd day of April, 1953, in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authoritative, which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Certified copies of both texts shall be communicated to all signatory Governments and to those Governments which may accede to the Convention.

Article 3

Ce Protocole prendra effet immédiatement après l'entrée en vigueur de ladite Convention conformément aux dispositions de l'article 14.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Londres le deux avril 1953 en exemplaire unique en langue anglaise et française, les deux textes faisant également foi, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord. Des copies certifiées conformes des deux textes seront communiquées à tous les Gouvernements signataires et à ceux qui adhéreront à la Convention.

Artikel 3

Dieses Protokoll wird rechtswirksam, sobald die Konvention gemäß ihrem Artikel 14 in Kraft getreten ist.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Protokoll unterschrieben.

GESCHEHEN zu London am 2. April 1953 in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland hinterlegt wird. Beglaubigte Abschriften beider Wortlaute werden allen Unterzeichnerregierungen und denjenigen Regierungen übermittelt, die der Konvention beitreten.

For the
GOVERNMENT OF BELGIUM:

Pour le
GOUVERNEMENT DE LA BELGIQUE:
Jean Nieuwenhuys

Für die
BELGISCHE REGIERUNG:

For the
GOVERNMENT OF DENMARK:

Pour le
GOUVERNEMENT DU DANEMARK:
E. Reventlow

Für die
DANISCHE REGIERUNG:

For the
GOVERNMENT
OF THE FRENCH REPUBLIC:

Pour le
GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:
Etienne de Crouy-Chanel

Für die REGIERUNG DER
FRANZÖSISCHEN REPUBLIK:

For the
GOVERNMENT OF ICELAND:

Pour le
GOUVERNEMENT DE L'ISLANDE:
Agnar Kl. Jónsson

Für die
ISLÄNDISCHE REGIERUNG:

For the
GOVERNMENT OF IRELAND:

Pour le
GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE:
F. H. Boland

Für die
IRISCHE REGIERUNG:

For the GOVERNMENT
OF THE NETHERLANDS:

Pour le
GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS:
Stikker

Für die
NIEDERLÄNDISCHE REGIERUNG:

For the
GOVERNMENT OF NORWAY:

Pour le
GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE:
P. Prebensen

Für die
NORWEGISCHE REGIERUNG:

For the
GOVERNMENT OF POLAND:

Pour le
GOUVERNEMENT DE LA POLOGNE:
Jerzy Michalowski

Für die
POLNISCHE REGIERUNG:

For the
GOVERNMENT OF PORTUGAL:

Pour le
GOUVERNEMENT DU PORTUGAL:
R. Ennes Ulrich

Für die
PORTUGIESISCHE REGIERUNG:

For the
GOVERNMENT OF SPAIN:

Pour le
GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE:
Luis de Olivares y Bruguera

Für die
SPANISCHE REGIERUNG:

For the
GOVERNMENT OF SWEDEN:

Pour le
GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE:
Gunnar Hägglöf

Für die
SCHWEDISCHE REGIERUNG:

For the GOVERNMENT
OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND:

Pour le GOUVERNEMENT
DU ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD:
William Strang

Für die REGIERUNG DES
VEREINIGTEN KONIGREICHS
VON GROSSBRITANNIEN
UND NORDIRLAND:

**Bekanntmachung über den Geltungsbereich
des Übereinkommens Nr. 63 der Internationalen Arbeitsorganisation
über Statistiken der Löhne und der Arbeitszeit in den hauptsächlichsten Zweigen des Bergbaus
und des verarbeitenden Gewerbes, einschließlich des Baugewerbes,
sowie in der Landwirtschaft
(Inkrafttreten für Chile).**

Vom 19. März 1959.

Das von der Allgemeinen Konferenz der Internationalen Arbeitsorganisation in Genf am 20. Juni 1938 angenommene Übereinkommen Nr. 63 über Statistiken der Löhne und der Arbeitszeit in den hauptsächlichsten Zweigen des Bergbaus und des verarbeitenden Gewerbes, einschließlich des Baugewerbes, sowie in der Landwirtschaft (Bundesgesetzbl. 1954 II S. 437) ist gemäß seinem Artikel 26 Abs. 3 für

Chile am 10. Mai 1958
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 30. November 1956 (Bundesgesetzbl. II S. 1585).

Bonn, den 19. März 1959.

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Knapstein

Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung
In Vertretung
Dr. Claussen